DOCUMENTS
TIPUS: Publicació
NOM: BCG-48-2025 3.7 Conveni AND-BULGÀRIA doble imposició-Art.64.1 (Exp-280)
UNITAT: Secretari General

ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: 3619da65-7465-40df-bb8b-00f3135f83fb
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2026_00000000000000000000000067307
ESTAT D'ELABORACIÓ: Signat/validat
NIVELL D'ACCÉS:

REFERÈNCIES
EXPEDIENTS: C1510-0280/2026
SIGNATURES
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 01/07/2026 11:19
CARLES ENSENYAT REIG: 01/07/2026 11:45

CONSELL GENERAL
PRINCIPAT D'ANDORRA

Butlletí del
Consell General

Any 2026 – Número 48/2026 – 1 de juliol del 2026

3. PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.7. Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 1 de juliol del 2026, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 25 de juny del 2026, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Bulgària per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 97.2 i 122, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 7 de setembre del 2026, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 1 de juliol del 2026

Carles Ensenyat Reig
Síndic General

Butlletí del Consell General
Carrer de la Vall, 9-13 - AD500 Andorra la Vella - Principat d'Andorra - Tel. +376 877 877 - **www.consellgeneral.ad**
Dipòsit legal: AND.282-2021

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=3619da65-7465-40df-bb8b-00f3135f83fb emprant el codi segur de verificació.

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Bulgària per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals

El Principat d'Andorra ha dut a terme la reforma del seu model econòmic i fiscal per afrontar els reptes del futur i posar-se en una situació de competència. Al maig del 2011, Andorra es va centrar en la construcció d'un marc fiscal complet i homologable internacionalment, i va aprovar les lleis de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques, l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals i l'impost sobre societats, que van entrar en vigor en l'exercici fiscal corresponent al 2012.

Aquestes tres lleis constitueixen la base del nou marc fiscal directe andorrà. A més, el 2012 es va elaborar la Llei de l'impost general indirecte, que fusiona tots els impostos indirectes existents en un únic impost de tipus IVA, i que va entrar en vigor l'1 de gener del 2013. Aquest marc fiscal es va completar amb l'impost sobre la renda de les persones físiques, que va entrar en vigor el 22 de maig del 2014 i que s'aplica efectivament des de l'1 de gener del 2015.

Amb efectes des de l'1 de gener del 2015, queden derogades la Llei 96/2010, del 29 de desembre, de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques, així com les disposicions relatives a aquest impost contingudes en el Decret del 13 de juny del 2012 pel qual s'aprova el Reglament de l'impost sobre societats i de l'impost sobre la renda de les activitats econòmiques.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació en el marc de l'OCDE, el 5 de novembre del 2013 el Principat d'Andorra va signar el Conveni de l'OCDE i del Consell d'Europa relatiu a l'assistència administrativa mútua en matèria fiscal, adoptat a Estrasburg el 25 de gener de 1998 i modificat pel Protocol d'esmena adoptat a París el 27 de maig del 2010, que va entrar en vigor l'1 de desembre del 2016.

Cal destacar també que, al juny del 2014, el Principat d'Andorra va esdevenir el 48è estat a adherir-se a la Declaració sobre l'intercanvi automàtic d'informació de l'OCDE.

Igualment, el 3 de desembre del 2015, Andorra va signar l'Acord multilateral d'intercanvi automàtic d'informació en matèria tributària entre autoritats competents, conegut com a Multilateral Competent Authority Agreement (MCAA), que instaura el principi de norma comuna de la Declaració de l'OCDE.

Pel que fa a l'intercanvi automàtic d'informació amb la Unió Europea, el 12 de febrer del 2016 es va signar a Brussel·les el Protocol d'esmena de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, que va entrar en vigor l'1 de gener del 2017.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

El 25 de novembre del 2016 es va adoptar a París el Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis (MLI). Aquest Conveni multilateral respon a la necessitat de crear un mecanisme eficaç que permeti als països signataris adoptar les mesures plantejades pel projecte BEPS que afecten els convenis fiscals en el conjunt de la xarxa de convenis fiscals, sense haver de tornar a negociar-los de manera bilateral. Així, el Conveni multilateral modifica de forma automàtica i simultània els convenis fiscals que es designin com a coberts pel Conveni multilateral per als estats. El 7 de juny del 2017, Andorra va signar l'MLI, el 8 de juliol del 2021 el Consell General d'Andorra el va ratificar i el 29 de setembre del 2021 Andorra va dipositar el seu instrument de ratificació prop de l'OCDE, amb la qual cosa l'instrument va entrar en vigor per a Andorra l'1 de gener del 2022.

Aquest nou marc legal facilita la negociació d'acords bilaterals per evitar la doble imposició (CDI), essencials per garantir un marc de seguretat jurídica per al conjunt dels sectors econòmics, per facilitar el desenvolupament del sector dels serveis i per refermar el procés d'obertura econòmica del país.

En aquest sentit, el Govern ha signat vint-i-quatre CDI amb els principals estats veïns, així com amb altres estats de l'esfera europea.

La conclusió d'aquests acords és un element clau en l'estratègia de posar Andorra en situació de competir, atès que permetrà a les empreses andorranes prestar serveis a l'estranger sense ser sotmeses a la retenció en origen sobre les rendes obtingudes en aquests països, i dona seguretat jurídica a les inversions estrangeres a Andorra perquè puguin obtenir una garantia conforme a la qual no rebran imposició per les mateixes rendes al seu lloc de residència fiscal.

En la negociació dels CDI, Andorra utilitza el model de Conveni fiscal de l'OCDE, que distribueix les competències fiscals entre el país de residència i el país d'origen de les rendes, i estableix que el país de residència elimini la doble imposició, si escau.

El Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Bulgària es va negociar a Andorra del 25 al 26 de març del 2026 durant una primera i única ronda. Les delegacions d'Andorra i de Bulgària van concloure les negociacions amb la rúbrica del Conveni.

La delegació d'Andorra va estar encapçalada per l'actual secretària d'Estat d'Afers Financers Internacionals, Il·ltre. Sra. Lorena Jordana Carmona. La delegació de Bulgària va estar encapçalada per la Sra. Desislava Kaludova, directora de la Direcció de Convenis Fiscals de l'agència nacional d'ingressos

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació del Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Bulgària per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

DOCUMENTS
TIPUS: Tractat internacional
NOM: 2 CONVENI MUNTAT - Bulgària.pdf
UNITAT: Secretari General

ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2026_00000000000000000000000067109
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu
NIVELL D'ACCÉS:

REFERÈNCIES
EXPEDIENTS: C1510-0280/2026
REGISTRE D'ENTRADA: 0537-2026 - 25/06/2026 12:28
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 25/06/2026 13:27
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 25/06/2026 14:26

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

DOCUMENTS
TIPUS: Tractat internacional
NOM: 2 CONVENI MUNTAT - Bulgària.pdf
UNITAT: Secretari General

ORIGEN: Administració
CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ: f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a
IDENTIFICADOR: ES_XXXXXXXXX_2026_00000000000000000000000067109
ESTAT D'ELABORACIÓ: Definitiu
NIVELL D'ACCÉS:

REFERÈNCIES
EXPEDIENTS: C1510-0280/2026
REGISTRE D'ENTRADA: 0537-2026 - 25/06/2026 12:28
SIGNATURES
XAVIER ESPOT ZAMORA: 25/06/2026 13:27
CONSELL GENERAL (SIGNATURA): 25/06/2026 14:26

CONVENI

ENTRE

EL PRINCIPAT D'ANDORRA
I

LA REPÚBLICA DE BULGÀRIA

PER ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓ

EN MATÈRIA D'IMPOSTOS SOBRE LA RENDA I SOBRE EL PATRIMONI

I PER PREVENIR L'EVASIÓ I L'ELUSIÓ FISCALS

El Principat d'Andorra i la República de Bulgària ,

Amb el desig de continuar desenvolupant les seves relacions econòmiques i reforçar la seva cooperació en matèria fiscal;

Amb la voluntat de concloure un conveni per eliminar la doble imposició amb relació als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni sense generar oportunitats per a la no imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscals (incloent-hi un ús abusiu dels convenis internacionals que tinguin com a objectiu obtenir desgravacions previstes en aquest Conveni pels beneficis indirectes de residents de terceres jurisdiccions).

Han convingut el següent:

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

CAPÍTOL I
CAMP D'APLICACIÓ DEL CONVENI

ARTICLE 1
PERSONES COBERTES

1. Aquest Conveni s'aplica a les persones que són residents d'un o dels dos estats contractants.

2. Als efectes del Conveni, les rendes obtingudes per o a través d'una entitat o acord que es consideri totalment o parcialment transparent des d'un punt de vista fiscal de conformitat amb la legislació fiscal de qualsevol dels dos estats contractants es consideren rendes d'un resident d'un estat contractant, però només en la mesura que les rendes siguin tractades, a efectes d'imposició per aquest estat, com les rendes d'un resident d'aquest estat.

3. Aquest Conveni no afecta la imposició, per part d'un estat contractant, dels seus residents, excepte pel que fa als beneficis atorgats en virtut de l'apartat 2 de l'article 9 i dels articles 18, 19, 22, 23, 24 i 26.

ARTICLE 2
IMPOSTOS COBERTS

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles per cadascun dels estats contractants o de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.

2. Es consideren impostos sobre la renda i sobre el patrimoni els que graven la totalitat de la renda o la totalitat del patrimoni, o qualsevol part de la renda o el patrimoni, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import global de sous o salaris pagats per les empreses, així com els impostos sobre plusvàlues.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són en particular:
   a. Pel que fa a Andorra:
      i. L'impost sobre societats;
      ii. L'impost sobre la renda de les persones físiques;
      iii. L'impost sobre la renda dels no-residents fiscals;
      (d'ara endavant, "impostos andorrans");
   b. Pel que fa a Bulgària:
      i. L'impost sobre la renda de les persones físiques;
      ii. L'impost sobre societats;
      (d'ara endavant, "impostos búlgars").

4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels estats es notificaran les modificacions substancials que s'hagin introduït en les seves legislacions fiscals.

CAPÍTOL II
DEFINICIONS

ARTICLE 3
DEFINICIONS GENERALS

1. Als efectes del Conveni, tret que del context se n'infereixi una interpretació diferent:

   a. El terme *Andorra* significa el Principat d'Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra;
   b. El terme *Bulgària* significa la República de Bulgària i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori i el mar territorial sobre els quals Bulgària exerceix la seva sobirania, així com la plataforma continental i la zona econòmica exclusiva sobre la qual exerceix drets sobirans i jurisdicció de conformitat amb el dret internacional;

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

c. Els termes *estat contractant* i *altre estat contractant* signifiquen Bulgària o Andorra, segons el context;
d. El terme *persona* comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
e. El terme *societat* significa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri persona jurídica a efectes impositius;
f. El terme *empresa* s'aplica a l'exercici de qualsevol negoci;
g. Les expressions *empresa d'un estat contractant* i *empresa de l'altre estat contractant* signifiquen, respectivament, una empresa explotada per un resident d'un estat contractant i una empresa explotada per un resident en l'altre estat contractant;
h. El terme *trànsit internacional* significa qualsevol transport efectuat per una nau, una aeronau o un vehicle de transport per carretera, excepte quan la nau, l'aeronau o el vehicle de transport per carretera operin únicament entre punts situats en un estat contractant i l'empresa que explota la nau, l'aeronau o el vehicle de transport per carretera no sigui una empresa d'aquest estat;
i. El terme *autoritat competent* significa:
    i. En el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;
    ii. En el cas de Bulgària, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
j. El terme *nacional*, en relació amb un estat contractant, significa:
    i. Qualsevol persona física que tingui la nacionalitat d'aquest estat contractant; i
    ii. Qualsevol persona jurídica, societat de persones (*partnership*) o associació constituïda de conformitat amb la legislació en vigor d'aquest estat contractant;
k. El terme *negoci* també inclou la realització de serveis professionals i d'altres activitats de caràcter independent; i
l. El terme *fons de pensions reconegut* d'un estat significa una entitat o acord establert en aquest estat als quals la legislació fiscal d'aquest estat doti de personalitat independent, i

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

i. Que s'hagi establert i s'exploti exclusivament o gairebé exclusivament per administrar o proporcionar prestacions de jubilació o altres prestacions complementàries o accessòries a persones físiques, i que estigui regulat com a tal per aquest estat o per una de les seves subdivisions polítiques o autoritats locals; o

ii. Que hagi establert i s'exploti exclusivament o gairebé exclusivament per invertir fons per al benefici d'entitats o d'acords esmentats en el punt (i).

2. Per a l'aplicació del Conveni en tot moment per part d'un estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context s'infereixi una interpretació diferent, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d'aquest estat relativa als impostos que són objecte del Conveni. El significat donat per la legislació fiscal aplicable d'aquest estat preval per damunt del que resultaria d'altres branques del dret d'aquest estat.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió *resident d'un estat contractant* significa qualsevol persona que, d'acord amb la legislació d'aquest estat, estigui subjecta a imposició en aquest estat, en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció o lloc de constitució o qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, incloent-hi també aquest estat i les seves subdivisions polítiques o entitats locals, així com els fons de pensions reconeguts d'aquest estat. Aquest terme no inclou, però, les persones que estan subjectes a imposició en aquest estat exclusivament per rendes originades en aquest estat o patrimoni situat en aquest estat.

2. Quan, d'acord amb les disposicions de l'apartat 1, una persona física és resident en ambdós estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

a. Aquesta persona es considera resident únicament de l'estat on disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident únicament de l'estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals);
b. Si no es pogués determinar l'estat on aquesta persona té el centre dels seus interessos vitals, o si no tingués habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident exclusivament de l'estat on sojorna de manera habitual;
c. Si aquesta persona sojornés de manera habitual en ambdós estats o si no sojornés de manera habitual en cap dels dos, es considera exclusivament resident de l'estat del qual sigui nacional;
d. Si aquesta persona fos nacional d'ambdós estats o si no fos nacional de cap dels dos, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

3. Quan, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, una persona diferent d'una persona física sigui resident dels dos estats contractants, les autoritats competents dels estats contractants han de procurar determinar de mutu acord l'estat contractant del qual aquesta persona es considera resident als efectes del Conveni, atesa la seva seu de direcció efectiva, el lloc de creació, de constitució o constituïda per altres procediments, així com qualsevol altre factor rellevant. A manca d'aquest acord, aquesta persona no té dret a cap benefici o exempció fiscals previstos en aquest Conveni. Les autoritats competents poden determinar de mutu acord la modalitat d'aplicació de les altres disposicions d'aquest Conveni a aquesta persona.

ARTICLE 5
ESTABLIMENT PERMANENT

1. En el marc d'aquest Conveni, el terme *establiment permanent* significa un lloc fix de negocis a través del qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

2. L'expressió *establiment permanent* inclou, en particular:
   a. Una seu de direcció;
   b. Una sucursal;
   c. Una oficina;
   d. Una fàbrica;
   e. Un taller;
   f. Una mina, un pou de petroli o de gas, una pedrera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i
   g. Una explotació agrícola, pecuària o forestal.

3. El terme *establiment permanent* també engloba:
   a. Una obra de construcció, una construcció o un projecte d'instal·lació, però només si la seva durada supera els dotze mesos;
   b. la prestació de serveis, inclosos els serveis de consultoria, per part d'una empresa, fins i tot a través d'empleats o altre personal contractat per l'empresa per a aquest fi, però només si les activitats d'aquesta naturalesa continuen (per al mateix projecte o per a un de connex) dins d'un estat contractant durant un període o períodes que superin globalment més de 183 dies en qualsevol període de dotze mesos.

4. No obstant les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió *establiment permanent* no inclou:
   a. La utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
   b. El manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
   c. El manteniment d'un dipòsit de béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser processats per una altra empresa.
   d. El manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;
   e. El manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat de fer, per a l'empresa, qualsevol altra activitat;

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

f. El manteniment d'un lloc fix de negocis amb l'única finalitat d'efectuar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres *a* a *e,*

sempre que aquesta activitat o, en el cas de la lletra *f*, l'activitat general del lloc fix de negocis sigui de caràcter preparatori o auxiliar.

5. L'apartat 4 no s'aplica a un lloc fix de negocis que utilitza o manté una empresa si la mateixa empresa o una empresa estretament vinculada exerceix activitats comercials al mateix lloc o en un altre lloc del mateix estat contractant i:
   a. aquest lloc o altre lloc constitueix un establiment permanent per a l'empresa o l'empresa estretament vinculada segons les disposicions d'aquest article; o
   b. l'activitat global resultant de la combinació de les activitats realitzades per les dos empreses al mateix lloc, o per la mateixa empresa o empreses estretament vinculades als dos llocs, no és de caràcter preparatori o auxiliar,

sempre que les activitats comercials realitzades per les dos empreses al mateix lloc, o per la mateixa empresa o empreses estretament vinculades als dos llocs, constitueixin funcions complementàries que formen part d'una operació comercial cohesionada.

6. Tot i les disposicions dels apartats 1 i 2, però sens perjudici de les disposicions de l'apartat 7, quan una persona actua en un estat contractant per compte d'una empresa i, en fer-ho subscriu habitualment contractes, o té habitualment un rol principal en la subscripció dels contractes que són subscrits rutinàriament sense modificacions importants per part de l'empresa, i aquests contractes són:
   a. en nom de l'empresa; o
   b. per transferir la propietat o per atorgar el dret d'ús de béns que són propietat de l'empresa o dels quals l'empresa té el dret d'ús; o
   c. per a la prestació de serveis per part d'aquesta empresa,

es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa, llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten en l'apartat

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

4 i que, si fossin exercides a través d'un lloc fix de negocis (que no sigui un lloc fix de negocis al qual s'aplicaria l'apartat 5), no permetrien que es considerés aquest lloc fix de negocis com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

7. L'apartat 6 no s'aplica quan la persona que actua en un estat contractant en nom d'una empresa de l'altre estat contractant exerceixi l'activitat en el primer estat mencionat com a agent independent i actuï per a l'empresa en el curs habitual del negoci. Tanmateix, quan una persona actua exclusivament o gairebé exclusivament per compte d'una o més empreses de les quals és part vinculada, aquesta persona no es considera un agent independent en el sentit d'aquest apartat respecte a cap empresa d'aquest tipus.

8. El fet que una societat resident d'un estat contractant controli una societat resident de l'altre estat contractant o estigui controlada per aquesta última o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera), no és suficient, per si sol, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altre.

9. A l'efecte d'aquest article, una persona o empresa està estretament vinculada a una empresa si, en vista de tots els fets i circumstàncies pertinents, una té el control de l'altra o totes dos estan sota el control de les mateixes persones o empreses. En tot cas, es considera que una persona o empresa esta estretament vinculada a una empresa si una d'elles té, directament o indirectament, més del cinquanta per cent dels drets de participació en els beneficis de l'altra (o, en el cas d'una societat, més del cinquanta per cent del total del dret de vot i del valor de les accions de la societat o dels drets de participació en el capital de la societat) o si una tercera persona o empresa té, directament o indirectament, més del cinquanta per cent dels drets de participació (o, en el cas d'una societat, més del cinquanta per cent del total del dret de vot i del valor de les accions de la societat o dels drets participació en el capital de la societat) de la persona i l'empresa o de les dos empreses.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

CAPÍTOL III
IMPOSTOS SOBRE LA RENDA I SOBRE EL PATRIMONI

ARTICLE 6
RENDES DE BÉNS IMMOBLES

1. Les rendes que un resident d'un estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

2. L'expressió béns immobles té el significat que li atribueix la legislació de l'estat contractant on es troben situats els béns en qüestió. L'expressió inclou, en qualsevol cas, els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip emprat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixos o variables en compensació per l'explotació o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus i les aeronaus no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o la utilització de qualsevol altra forma d'explotació dels béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 també s'apliquen a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

ARTICLE 7
BENEFICIS D'ACTIVITATS ECONÒMIQUES

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent situat en aquest estat. Si l'empresa exerceix la seva activitat d'aquesta manera, els beneficis de l'empresa poden ser imposables en aquest altre Estat, però només els que siguin atribuïbles a aquell establiment permanent.

2. Amb subjecció a les disposicions de l'apartat 3, quan una empresa d'un estat contractant exerceix la seva activitat en l'altre estat contractant a través d'un establiment permanent que hi estigui situat, s'atribueixen a aquell establiment permanent en cada estat contractant els beneficis que s'espera que faria si es tractés d'una empresa diferent i separada que es dedica a les mateixes activitats o a activitats similars en les mateixes condicions o en condicions similars, i que actua amb total independència de l'empresa de la qual és un establiment permanent.

3. A l'hora de determinar els beneficis d'un establiment permanent, es permetran deduccions de les despeses en què s'incorri per a les finalitats de l'establiment permanent, incloses les despeses executives i administratives generals en què s'incorri, tant si es troba a l'estat on hi ha l'establiment permanent com en un altre lloc.

4. No s'atribueixen beneficis a un establiment permanent per la mera compra per part d'aquest establiment permanent de béns o mercaderies per a l'empresa.

5. Als efectes dels apartats anteriors, els beneficis atribuïbles a l'establiment permanent es determinen pel mateix mètode any rere any, llevat que hi hagi una raó justa i suficient en contra.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

6. Quan els beneficis incloguin les rendes regulades separadament en altres articles d'aquest Conveni, les disposicions d'aquells articles no es veuran afectades per les disposicions d'aquest article.

ARTICLE 8
TRANSPORT INTERNACIONAL

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant obtinguts de l'explotació de naus, aeronaus o vehicles de transport per carretera utilitzats en el trànsit internacional només seran imposables en aquest estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 també s'apliquen als beneficis procedents de la participació en un consorci (*pool*), en una explotació conjunta o en un organisme d'explotació internacional.

ARTICLE 9
EMPRESES ASSOCIADES

1. Quan:
   a. Una empresa d'un estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre estat contractant; o
   b. Les mateixes persones participen directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un estat contractant i d'una empresa de l'altre estat contractant;

i, en un i altre cas, les dos empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixin de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els beneficis que, sense aquestes condicions, hauria pogut obtenir una de les empreses, però que de fet no s'han pogut obtenir a causa d'aquestes condicions, es poden incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser gravats.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

2. Quan un estat contractant inclogui en els beneficis d'una empresa d'aquest estat –i per tant, gravi– beneficis sobre els quals una empresa de l'altre estat contractant ja hagi estat gravada en aquest altre estat, i els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, l'altre estat practica l'ajustament que procedeixi a l'import de l'impost aplicat sobre aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels estats contractants es consultaran quan sigui necessari.

ARTICLE 10
DIVIDENDS

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. No obstant això, els dividends pagats per una societat resident d'un estat contractant poden ser gravats també en aquest estat de conformitat amb la seva legislació, però si el beneficiari efectiu dels dividends és resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir el cinc per cent de l'import brut dels dividends.

3. No obstant les disposicions de l'apartat 2, els dividends descrits a l'apartat 1 només poden ser gravats en l'altre estat contractant si el beneficiari efectiu dels dividends és:
   a. Un estat contractant, una de les seves subdivisions polítiques o autoritats locals, o un òrgan estatutari o el banc central d'un estat contractant;
   b. El Banc de Desenvolupament de Bulgària;
   c. Una empresa que posseeix directament almenys el deu per cent del capital de l'empresa que paga els dividends durant un període de 365 dies que inclou el dia del pagament del dividend (a l'efecte del càlcul d'aquest període, no es tindran en compte els canvis de propietat que

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

resultarien directament d'una reorganització corporativa, com ara una fusió o una reorganització divisiva, de l'empresa que posseeix les accions o que paga el dividend); o

d. Un fons de pensions reconegut.

4. Les disposicions dels apartats 2 i 3 no afecten la imposició de la societat respecte dels beneficis sobre els quals es paguen els dividends.

5. El terme dividends utilitzat en aquest article significa els rendiments procedents d'accions, de les accions o bons de gaudi, de participacions mineres, dels bons de fundador o altres drets, excepte als de crèdits, que permetin participar en els beneficis, així com les rendes d'altres drets corporatius o altres imports que en qualsevol cas estan sotmesos al mateix règim fiscal que els rendiments de les accions o dividends per la legislació de l'estat de residència de la societat distribuïdora.

6. Les disposicions dels apartats 1, 2 i 3 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividends, resident d'un estat contractant, exerceixi en l'altre estat contractant on resideix la societat que paga els dividends una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i la participació que genera els dividends estigui vinculada efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

7. Quan una societat que és resident d'un estat contractant obtingui beneficis o rendes de l'altre estat contractant, aquest altre estat no pot percebre cap impost sobre els dividends pagats per la societat, llevat que aquests dividends es paguin a un resident d'aquest altre estat, o que la participació que genera els dividends estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre els mateixos beneficis, encara que els dividends pagats o els beneficis no distribuïts consisteixin, totalment o en part, en beneficis o rendes procedents d'aquest altre estat.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

ARTICLE 11
INTERESSOS

1. Els interessos procedents d'un estat contractant i pagats a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. No obstant això, els interessos procedents d'un estat contractant també es poden gravar en aquest estat de conformitat amb la legislació d'aquest estat, però si el beneficiari efectiu dels interessos és un resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir el cinc per cent de l'import brut dels interessos.

3. No obstant les disposicions de l'apartat 2, els interessos procedents d'un estat contractant i la propietat efectiva dels quals sigui d'un resident de l'altre estat contractant no se sotmeten a imposició en el primer estat mencionat si els interessos s'obtenen mitjançant:
   a. Un estat contractant, una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, un òrgan estatutari o el banc central d'un estat contractant;
   b. Un banc autoritzat; o
   c. Un fons de pensions reconegut.

4. El terme interessos emprat en aquest article significa els rendiments dels crèdits de qualsevol naturalesa, amb garantia hipotecària o sense, o amb el dret de participar en els beneficis del deutor o sense i, en particular, els rendiments de valors públics i els rendiments de bons o obligacions, inclosos les primes i els lots vinculats a aquests títols. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos als efectes d'aquest article.

5. Les disposicions dels apartats 1, 2 i 3 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, que és resident d'un estat contractant, exerceix un negoci a l'altre estat contractant, d'on procedeixin els interessos, mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el crèdit que genera els interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

6. Els interessos es consideren procedents d'un estat contractant quan el deutor resideix en aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un estat contractant, tingui en un estat contractant un establiment permanent pel qual hagi contret un deute que dona lloc al pagament d'interessos i que suporti la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'estat contractant on estigui situat l'establiment permanent.

7. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o de les que l'un i l'altre mantinguin amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

ARTICLE 12
CÀNONS

1. Els cànons procedents d'un estat contractant i pagats a un resident de l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. No obstant això, els cànons procedents d'un estat contractant també es poden gravar en aquest estat de conformitat amb la legislació d'aquest estat, però si el beneficiari efectiu dels cànons és un resident de l'altre estat contractant, l'impost així exigit no pot excedir el cinc per cent de l'import brut dels cànons.

3. El terme cànons emprat en aquest article significa les remuneracions de qualsevol naturalesa rebudes per l'ús o pel dret d'ús de qualsevol dret d'autor sobre obres literàries, artístiques o científiques, incloses les pel·lícules cinematogràfiques, patents, marques, dissenys o models, plànols, fórmules o

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

procediments secrets, o per l'ús o pel dret d'ús de qualsevol equip industrial, comercial o científic o per informació relativa a experiències adquirides en els camps industrial, comercial o científic.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànons que és resident d'un estat contractant exerceix a l'altre estat contractant d'on procedeixen els cànons una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i el dret o el bé pel qual es paguen els cànons està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

5. Es considera que els cànons procedeixen d'un estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels cànons, sigui resident o no d'un estat contractant, tingui en un dels estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànons i que suporti la càrrega d'aquests cànons, es considera que aquests cànons procedeixen de l'estat on se situï l'establiment permanent.

6. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o de les que l'un i l'altre mantinguin amb terceres persones, l'import dels cànons, tenint en compte l'ús, la cessió de drets o la informació pels quals es paguin, excedeixi el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

ARTICLE 13
GUANYS DE CAPITAL

1. Els guanys que un resident d'un estat contractant obtingui de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 6 i situats a l'altre estat contractant poden ser gravats en aquest altre estat.

2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant tingui en l'altre estat contractant, inclosos els guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser gravats en aquest altre estat.

3. Els guanys que obtingui una empresa d'un estat contractant que explota naus, aeronaus o vehicles de transport per carretera utilitzats en el trànsit internacional de l'alienació d'aquestes naus, aeronaus o vehicles de transport per carretera, o de béns mobles afectes a l'explotació d'aquestes naus, aeronaus o vehicles de transport per carretera, només són imposables en aquest estat.

4. Els guanys obtinguts per un resident d'un estat contractant de l'alienació d'accions o interessos comparables, com ara interessos en una societat de persones (*partnership*) o en un fideïcomís (*trust*), poden ser gravats en l'altre estat si, en qualsevol moment al llarg dels 365 dies anteriors a l'alienació, aquestes accions o aquests interessos comparables obtenen més del cinquanta per cent del seu valor, directament o indirectament, d'un bé immoble, tal com queda definit en l'article 6, situat en aquest altre estat.

5. Els guanys obtinguts de l'alienació de qualsevol altre bé, diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4, només seran imposables en l'estat contractant en què resideixi l'alienador.

6. No obstant les disposicions de l'apartat 5, un estat contractant pot, d'acord amb la seva legislació, recaptar impostos sobre els guanys obtinguts per una

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

persona física resident de l'altre estat contractant de l'alienació d'accions o interessos comparables, com ara interessos en una societat de persones o en un fideïcomís que sigui resident del primer estat esmentat si:

a. va ser resident del primer estat esmentat durant almenys cinc anys en el període de deu anys anterior a la data en què va esdevenir resident de l'altre estat contractant;
b. l'alienació té lloc dins dels dotze mesos posteriors a haver esdevingut resident d'aquest altre estat contractant; i
c. en deixar de ser resident del primer estat esmentat, posseïa accions o interessos comparables que constituïen almenys el deu per cent del patrimoni de l'entitat o dels drets de participació en l'entitat.

ARTICLE 14
RENDES DEL TREBALL

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, els salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball són gravables exclusivament en aquest estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser gravades en aquest altre estat.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre estat contractant només són gravables en el primer estat esmentat quan:
   a. El perceptor romangui en l'altre estat durant un període o períodes que, en el seu conjunt, no excedeixin 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o s'acabi en l'any fiscal considerat; i
   b. Les remuneracions les pagui un empresari o es paguin per compte d'un empresari que no és resident de l'altre estat; i
   c. Les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui en l'altre estat.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes per un resident d'un estat contractant per raó d'un treball efectuat com a membre regular de la tripulació d'una nau, aeronau o vehicle de transport per carretera explotat en trànsit internacional per una empresa d'un estat contractant, i que no sigui a bord d'una nau, aeronau o vehicle de transport per carretera que operi exclusivament en l'altre estat contractant, només són gravades en el primer estat esmentat.

ARTICLE 15
REMUNERACIÓ DE CONSELLERS

Les remuneracions en qualitat de consellers i altres retribucions anàlogues que un resident d'un estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració d'una societat que és resident de l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

ARTICLE 16
ARTISTES I ESPORTISTES

1. No obstant les disposicions de l'article 14, les rendes que un resident d'un estat contractant obtingui de l'exercici de les seves activitats personals en l'altre estat contractant en qualitat d'artista, ja sigui com a actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic o com a esportista, poden ser gravades en aquest altre estat.

2. No obstant les disposicions de l'article 14, quan les rendes derivades de les activitats personals efectuades per un artista o un esportista en aquesta qualitat no s'atribueixin al mateix artista o esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes poden ser gravades a l'estat contractant en què es portin a terme les activitats de l'artista o l'esportista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 d'aquest article no s'apliquen a les rendes que un resident d'un estat contractant obtingui de les activitats personals efectuades en l'altre estat contractant, quan l'estada en aquest altre estat és

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

finançada en més d'un cinquanta per cent amb fons públics del primer estat contractant o de les seves subdivisions polítiques o entitats locals. En aquest cas, les rendes només són gravables en l'estat contractant del qual l'artista o l'esportista és resident.

ARTICLE 17
PENSIONS I ANUALITATS

1. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues, i les anualitats que es paguen a un resident d'un estat contractant només són gravables en aquest estat. No obstant això, aquestes pensions i altres remuneracions anàlogues també poden ser gravades en l'altre estat contractant si provenen d'aquest estat i les contribucions o pagaments al fons o règim van derivar en l'exempció de l'impost sobre la renda en aquest estat.

2. El terme anualitat significa una suma determinada pagable periòdicament en moments determinats durant la vida o durant un període de temps especificat o determinable en virtut d'una obligació de fer els pagaments a canvi d'una contraprestació adequada i completa en diners o per valor de diners.

ARTICLE 18
FUNCIÓ PÚBLICA

1.
   a. Els sous, els salaris i altres remuneracions anàlogues pagats per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o per una entitat local a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest estat o subdivisió o entitat només són gravables en aquest estat;
   b. No obstant això, aquests sous, salaris i altres remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre estat contractant quan els serveis es prestin en aquest estat i la persona física sigui un resident d'aquest estat que:
      i. Sigui nacional d'aquest estat; o

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

ii. No hagi adquirit la condició de resident d'aquest estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2.

a. No obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, a càrrec de fons constituïts, a una persona física pels serveis prestats en aquest estat o en aquesta subdivisió o entitat només són gravables en aquest estat;
b. No obstant això, aquestes pensions i altres remuneracions anàlogues només són gravables a l'altre estat contractant quan la persona física és resident i nacional d'aquest estat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un estat contractant o per una subdivisió política o entitat local seva.

ARTICLE 19
ESTUDIANTS

Els imports que rebi, per cobrir les despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant o una persona en pràctiques que sigui, o hagi estat just abans d'arribar a un estat contractant, resident de l'altre estat contractant i que sojorni al primer estat esmentat amb l'única finalitat dels seus estudis o de la seva formació pràctica, no són gravables en aquest estat, sempre que aquests pagaments provinguin de fonts situades fora d'aquest estat.

ARTICLE 20
ALTRES RENDES

1. Les rendes d'un resident d'un estat contractant, amb independència de la seva procedència, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni només són gravables en aquest estat.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el perceptor d'aquestes rendes, resident d'un estat contractant, exerceix a l'altre estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

ARTICLE 21
PATRIMONI

1. El patrimoni constituït per béns immobles descrits a l'article 6 que és propietat d'un resident d'un estat contractant i que està situat a l'altre estat contractant pot ser gravat en aquest altre estat.

2. El patrimoni corresponent a béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant pot ser gravat en aquest altre estat.

3. El patrimoni d'una empresa d'un estat contractant que explota naus, aeronaus i vehicles de transport per carretera en el trànsit internacional constituït per aquestes naus, aeronaus i vehicles de transport per carretera, i per béns mobles afectes a l'explotació d'aquestes naus, aeronaus i vehicles de transport per carretera, només és gravable en aquest estat.

4. Els altres elements del patrimoni d'un resident d'un estat contractant només són imposables en aquest estat.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

CAPÍTOL IV
MÈTODES PER ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓ

ARTICLE 22
ELIMINACIÓ DE LA DOBLE IMPOSICIÓ

1. En el cas d'Andorra, de conformitat amb la legislació d'Andorra relativa a l'eliminació de la doble imposició, que no afecta el principi general establert, la doble imposició s'elimina de la manera següent:
   a. Quan un resident d'Andorra obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, segons les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser imposables a Bulgària, Andorra permetrà la deducció en l'impost d'aquest resident d'un import igual a l'impost pagat a Bulgària.

      Aquesta deducció no pot excedir, però, la part de l'impost andorrà, calculat abans de la deducció, corresponent a les rendes obtingudes a Bulgària o al patrimoni posseït a Bulgària;
   b. Quan un resident d'Andorra obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, estiguin exempts d'impostos a Andorra, Andorra podrà prendre en consideració les rendes o el patrimoni exempts per calcular l'import de l'impost sobre les rendes o sobre el patrimoni restants del resident.

2. En el cas de Bulgària, la doble imposició s'elimina de la manera següent:
   a. Quan un resident de Bulgària obtingui rendes o sigui propietari de patrimoni que, segons les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser imposables a Andorra, Bulgària permetrà la deducció en l'impost sobre la renda o en l'impost sobre el capital d'aquest resident d'un import igual a l'impost sobre la renda o a l'impost sobre el capital pagat a Andorra. Aquesta deducció no pot excedir, però, la part de l'impost búlgar, calculat abans de la deducció, que és atribuïble, segons escaigui, a les rendes o al patrimoni susceptibles de tributar a Andorra.
   b. Quan, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, les rendes obtingudes o el patrimoni posseït per un resident de Bulgària, estiguin

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

exempts d'impostos a Bulgària, Bulgària podrà tanmateix prendre en consideració les rendes o el patrimoni exempts a l'hora de calcular l'import de l'impost sobre les rendes o el patrimoni restants d'aquell resident.

CAPÍTOL V
DISPOSICIONS ESPECIALS

ARTICLE 23
NO-DISCRIMINACIÓ

1. Els nacionals d'un estat contractant no han d'estar subjectes en l'altre estat contractant a cap impost o obligació relativa al mateix impost que sigui diferent o més onerosa que aquells als que estiguin o puguin estar subjectes els nacionals d'aquest altre estat en les mateixes circumstàncies, en particular pel que fa a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents en cap dels estats contractants.

2. Els apàtrides residents d'un estat contractant no han d'estar subjectes en cap dels estats contractants a cap impost o obligació relativa al mateix impost que sigui diferent o més onerosa que aquells als quals estiguin o puguin estar subjectes els nacionals d'aquest estat en les mateixes condicions, en particular pel que fa a la residència.

3. Un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té a l'altre estat contractant no pot ser subjecte a imposició en aquest altre estat de manera menys favorable que la imposició de les empreses d'aquest altre estat que exerceixen la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un estat contractant a concedir als residents de l'altre estat contractant les deduccions personals, desgravacions i reduccions fiscals que concedeix als seus propis residents en funció del seu estat civil o càrregues familiars.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

4. Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 7 de l'article 11 o de l'apartat 6 de l'article 12, els interessos, els cànons i altres despeses pagades per una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant han de ser deduïbles, per determinar els beneficis subjectes a imposició d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer estat esmentat. De manera anàloga, qualsevol deute d'una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant s'ha de deduir, per determinar el capital imposable d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si hagués estat contret amb un resident de l'estat esmentat en primer lloc.

5. Les empreses d'un estat contractant el capital de les quals és propietat o està sota el control, directament o indirectament, totalment o en part, d'un o diversos residents de l'altre estat contractant, no han d'estar sotmeses, en el primer estat esmentat, a cap impost o obligació relatiu al mateix impost que no s'exigeixi o que sigui més onerós que aquells als que estan o puguin estar subjectes altres empreses similars del primer estat esmentat.

6. Les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos coberts per l'article 2.

ARTICLE 24
PROCEDIMENT D'ARRANJAMENT AMISTÓS

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un o ambdós estats contractants li comporten o poden comportar-li una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot sotmetre, amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests estats, el seu cas a l'autoritat competent de qualsevol dels estats contractants. El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb aquest Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant un arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni. També es poden consultar mútuament amb la finalitat d'evitar la doble imposició en casos no previstos per aquest Conveni.

4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles amb la finalitat d'arribar a un arranjament tal com s'indica en els apartats anteriors.

ARTICLE 25
INTERCANVI D'INFORMACIÓ

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relatiu als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un estat contractant es mantindrà en secret, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) encarregades de la liquidació o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, de la seva aplicació efectiva o de la persecució de l'incompliment relatius als mateixos impostos, de la resolució dels recursos relatius a aquests

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

impostos, o de la supervisió d'aquestes activitats. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de decisions judicials. No obstant això, la informació rebuda per un estat contractant pot ser emprada per a altres finalitats quan aquesta informació pugui ser emprada per a altres finalitats segons la legislació interna dels dos estats i l'autoritat competent de l'estat emissor n'autoritzi l'ús.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar un estat contractant a:
   a. Prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre estat contractant;
   b. Proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o en la de l'altre estat contractant;
   c. Proporcionar informació que revela un secret de caràcter mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional o un procediment relacionat amb una activitat econòmica, o informació la revelació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.

4. Si un estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, independentment que l'altre estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas els estats contractants no poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 no s'interpreten en el sentit de permetre a un estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació la posseeixen bancs, altres institucions financeres, agents designats o qualsevol persona que actuï en qualitat de

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

mandatària o fiduciària, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

ARTICLE 26
MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMÀTIQUES I OFICINES CONSULARS

Les disposicions d'aquest Conveni no afectaran els privilegis fiscals conferits als membres de les missions diplomàtiques o de les oficines consulars de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords especials.

ARTICLE 27
DRET A ACOLLIR-SE ALS BENEFICIS DEL CONVENI

No obstant la resta de disposicions d'aquest Conveni, els beneficis concedits en virtut d'aquest Conveni no s'atorguen respecte d'un element de renda o de patrimoni si és raonable concloure, tenint en compte tots els fets i circumstàncies pertinents, que l'instrument o operació que directament o indirectament genera el dret a percebre aquest benefici té entre els seus propòsits principals l'obtenció del mateix benefici, llevat que es determini que la concessió del benefici en aquestes circumstàncies és conforme amb l'objecte i els propòsits de les disposicions pertinents d'aquest Conveni. Abans que a un resident d'un estat contractant se li deneguin aquests beneficis a l'altre estat contractant per les raons de la frase precedent, les autoritats competents dels estats contractants es poden consultar entre elles.

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

CAPÍTOL VI
DISPOSICIONS FINALS

ARTICLE 28
ENTRADA EN VIGOR

1. Cadascun dels estats contractants notifica per escrit a l'altre Estat, per la via diplomàtica, l'acompliment dels procediments exigits per la seva legislació per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

2. El Conveni entra en vigor a la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions.
   Les disposicions del Conveni s'aplicaran:
   a. Pel que fa als impostos retinguts a l'origen, sobre els imports pagats o abonats el primer dia o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què entri en vigor el Conveni.
   b. Pel que fa als altres impostos, respecte a exercicis fiscals que comencin el primer dia de gener o a partir del primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què entri en vigor el Conveni.

ARTICLE 29
DENÚNCIA

1. El Conveni es manté en vigor fins que un dels estats contractants el denunciï. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar el Conveni, per la via diplomàtica, mitjançant una notificació de denúncia amb un preavís mínim de sis mesos abans de l'acabament de qualsevol any natural després de l'expiració d'un període de cinc anys a partir de la data en què entri en vigor. La denúncia entrarà en vigor el primer dia de gener de l'any natural següent a l'any en què es va enviar aquesta notificació.

2. En aquest cas, el Conveni deixarà de tenir efecte:

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

a. Pel que fa als impostos retinguts a l'origen, sobre els imports pagats o abonats després de finalitzar l'any natural en què hagi estat lliurada la notificació.
b. Pel que fa als altres impostos, respecte a exercicis fiscals que comencin en finalitzar l'any natural en què hagi estat lliurada la notificació.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Fet a Varna, el dia de del 2026, per duplicat, en català, búlgar i anglès, tots tres textos igualment fefaents. En cas de qualsevol divergència en la interpretació entre els textos en búlgar i català, preval el text en anglès.

Pel Principat d'Andorra

Per la República de Bulgària

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

PROTOCOL

A la signatura avui del Conveni subscrit entre el Principat d'Andorra i la República de Bulgària per eliminar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni i per prevenir l'evasió i l'elusió fiscals, els sotasignats han acordat que les disposicions següents formaran part integrant d'aquest Conveni:

I. En relació amb l'article 10 (Dividends):

1. Les disposicions de l'apartat 2 i la lletra *c* de l'apartat 3 no s'apliquen en el cas d'un dividend que sigui una distribució oculta de beneficis segons la legislació en vigor a Bulgària.

2. En el cas de Bulgària, les rendes obtingudes en relació amb una liquidació (parcial) d'una societat, una acció de liquidació o una compra d'accions pròpies per part d'una societat es consideren rendiments procedents d'accions.

II. En relació amb l'article 15 (Remuneració dels consellers):

En el cas de Bulgària, s'entén que el terme *membre d'un consell d'administració* també inclou un membre d'un consell supervisor o de gestió.

III. En relació amb l'article 25 (Intercanvi d'informació):

Sense perjudici de l'entrada en vigor del Conveni, les sol·licituds d'informació poden efectuar-se:

i. Respecte dels afers fiscals que impliquin una conducta intencionada susceptible de persecució d'acord amb la legislació penal de la part requeridora, en relació amb els períodes impositius que comencin el primer dia de gener del 2013 o a partir d'aquesta data, o si no es tracta de cap període impositiu, en relació amb tots els impostos meritats el primer dia de gener del 2013 o a partir d'aquesta data; i

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.

ii. Respecte d'altres casos, en relació amb els períodes impositius que comencin el primer dia de gener del 2017 o a partir d'aquesta data o, si no es tracta de cap període impositiu, en relació amb tots els impostos meritats el primer dia de gener del 2017 o a partir d'aquesta data.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

Fet a Varna, el dia de del 2026, per duplicat en català, búlgar i anglès, tots tres textos igualment fefaents. En cas de qualsevol divergència en la interpretació entre els textos en búlgar i català, preval el text en anglès.

Pel Principat d'Andorra

Per la República de Bulgària

Aquest document és una còpia autèntica del document electrònic original. Podeu comprovar la seva validesa a https://registre.consellgeneral.ad/Consellers/ValidarDocuments.aspx?csv=f748df34-9c75-4006-ac0f-13861626809a emprant el codi segur de verificació.